

PAROLE ARABE NELLA LINGUA ITALIANA

L'attività ha come obiettivo la ricerca di parole derivate dalla lingua araba nel lessico dell'italiano. Viene loro presentato un testo contenente 28 parole italiane di derivazione araba, oltre a una lista di parole arabe dalle quali sono derivate queste e altre parole. L'obiettivo dei ragazzi è quello di individuare quali parole nel testo derivano da quelle elencate.

Successivamente verrà loro dato l'elenco contenente sia i significati delle parole arabe sia l'elenco delle parole da esse derivate.

Espansioni: durante l'attività, i ragazzi possono anche cercare di trovare regolarità nella scrittura dell'arabo, eventualmente tentando di isolare alcune lettere.

UN CASO COMPLICATO

L'ammiraglio stava conducendo un'indagine per individuare l'assassino che aveva ucciso il ragazzo nel magazzino vicino alla piantagione di carciofi. Il fondaco era circondato da albicocchi e limoni e fiori di zafferano. Il meschino era stato trovato su un letto a baldacchino, a fianco a un tavolo con una caraffa contenente un sorbetto alcolico a base di zucchero e caffè. Oltre una porta segreta, la cui chiave era nascosta sotto lo zerbino, qualcuno aveva installato una zecca clandestina. Il proprietario doveva essere esperto in chimica: nella stanza c'erano alambicchi a bizzefte, acidi e alcali e appunti con formule e algoritmi che descrivevano chissà quali alchimie, oltre che una cifra imprecisata in euro, ovviamente falsi. L'ammiraglio di algebra ci capiva meno di zero ma intuiva che tutto doveva essere collegato, finché non ebbe l'illuminazione che lo portò ad esclamare "Scacco matto!".

Amīr	أَمِير
Asāsiyyīn	أَسَاسِيَّيْن
Makhāzin	مَخَازِن
Raqqāṣ	رَقَّاص
Baghdādiyy	بَغْدَادِيَّ
Gharrāfa	عَرَّافَة
Zirbiyya	زُرْبِيَّة
Barqūq	بَرْقُوق
Laymūn	لَيْمُون
Za'farān	زَعْفَرَان
Jabr	جَبْر
Ṣifr	صِفْر
Kīmiyā'	كِيمِيَاء

Qaliy قَلِي

Kuḥūl كُحُول

Bi-ḏ-ḏāf بِالذَّافِ

Faqīr فَقِير

(Al-)shāh māta (أَل)شَاه مَات

Miskīn مَسْكِين

Sikka سِكَّة

Kharshūf خَرْشُوف

Sukkar سُكَّر

Qahwa قَهْوَة

Al-Khuwārizmiyy الْخُوَارِزْمِيّ

Sharaba شَرَب

Anbīq أَنْبِيق

Funduq فَنْدُق

SOLUZIONI E ULTERIORI SPUNTI

Parola araba	Significato	Parole derivate in italiano e/o altre lingue note
Amīr أَمِير	Comandante, Principe	Ammiraglio
Asāsiyyīn أَسَاسِيّين	Fondamentalisti (pl.)	Assassino
Makhāzin مَخَازِين	Depositi (pl.)	Magazzino
Raqqāṣ رَقَّاص	Ballerino	Ragazzo
Baghdādiyy بَغْدَادِيّ	Proveniente da / di Baghdad	Baldacchino
Gharrāfa غَرَّافَة	Vaso a due orecchie	Caraffa
Zirbiyya زُرْبِيَّة	Tappeto	Zerbino
Barqūq بَرْقُوق	Albicocche	Albicocca
Laymūn لَيْمُون	Limone	Limone
Za'farān زَعْفَرَان	Zafferano	Zafferano
Jabr جَبْر	Scienza medica e matematica	Algebra
Ṣifr صِفْر	Zero	Zero; Cifra
Kīmiyā' كِيْمِيَاء	Pietra filosofale	Chimica; Alchimia
Qaliy قَلِيّ	Soda, Idrossido di potassio	Alcali
Kuḥūl كُحُول	Essenza, spirito	Alcol
Bi-ḡ-ḡāff بِاطَّاف	A mucchi (dall'arabo marocchino)	A bizzeffe
Faqīr فَقِير	Povero	Fachiro
(Al-)shāh māta (أَل)شَاه مَات	Il re è morto	Scacco matto
Miskīn مِسْكِين	Poverino, Miserello	Meschino
Sikka سِكَّة	Moneta	Zecca
Kharshūf خَرْشُوف	Carciofo	Carciofo

Sukkar سُكَّر	Zucchero	Zucchero
Qahwa قَهْوَة	Caffè (in arabo è femminile)	Caffè
Al-Khuwārizmiyy الْخُوَارِزْمِيّ	Nome di un famoso matematico del IX sec.	Algoritmo
Sharaba شَرَب	Bere	Sorbetto
Anbīq أَنْبِيق	Vaso (per distillare)	Alambicco
Funduq فُنْدُق	Albergo	Fondaco